



**М. Кансу**  
**ПРОЗНИ**  
**МИНИЈАТУРИ**

УРЕДНИК  
ТАШКО ШИРИЛОВ

Наслов на оригиналот:

М. Kansu

Bir Elin Sicaklığını Çaldım/Lefkoşa 1995

Bir Solucanın İntihar Girişimi/Istanbul 1998

Yeşil Kurbağa, Yılan, Açlık/Ankara 2006

Boşluk Tan/Ankara 2008

Copyright © 1998 by Mehmet Kansu

Ликовните прилози се од Инџи Кансу

Превод од турски:

Илхами Емин

Д-р Марија Леонтиќ

М-р Зејнеп Хусејин

Есад Бајрам

Рифат Емин

Компјутерска обработка со прелом  
ОГЛЕДАЛО - Скопје

Тираж: 1.000 примероци

Печат

ГРАФО ДЕН

Скопје

Изданието е материјално поддржано  
од Министерството за култура  
на Република Македонија

М. КАНСУ

## ПРОЗНИ МИНИЈАТУРИ

ОГЛЕДАЛО  
СКОПЈЕ  
2011

## Содржина

Еден бел брод умилно се ниша среде океанот (Превод: Илхами Емин и Рифат Емин) .....	5
Beyaz Bir Gemi Süzülür Okyanusta	
Цената на прифатената вештачка светлина (И.Е.-Р.Е.).....	7
Yaray Işığı Benimsemenin Bedel	
Автобус број 482 (Превод: Есад Бајрам).....	11
482 No'lu Otobüs	
Ја сум лице што пешачи многу, рече жената (Превод: д-р Марија Леонтиќ).....	14
Çok Yürüyen Biriyim Ben Dedi Kadın	
Црвено „сузуки“ (Превод: м-р Зејнеп Хусејин).....	17
Kırmızı Suzuki	
Пливање до копното заради еден женски мирис (Е. Б.).....	19
Dişi Bir Koku İçin Karaya Yüzmek	
Жената што пее љубовни арии (Е.Б.).....	21
Aşk Aryaları Söyleyen Kadın	
За најбезгласната смрт најдлабок лет (Е.Б.).....	23
En Sessiz Ölüm İçin en Derin Uçuş	
Мислиш на оној што мисли на тебе; па зошто не сте заедно... (Е.Б.) .....	26
Seni Düşüneni Düşünüyorsun; O Zaman, Neden O'nunla Birlikte Olamıyorsun	
Очите на пуљооката жаба (Е.Б.) .....	28
Ezilmiş Kurbağa Gözleri	
Камилице, остани со среќа (Е.Б.) .....	30
Hoşçakal Papatya	
Пурпурот на косата и таа сина морска птица (Е.Б.) .....	32
Saçlarındaki Kızılık Ve O Mavi Deniz Kuşu	

Се собира и повторно се простира волнената постела (Е.Б.) .....	34
Dürülür Ve Yeniden Serilir Yün Yatak	
Ќ ја украдов топлината од едната рака (И.Е.-Р.Е.) .....	38
Gökyüzünde Yemyeşil Sarkaç Bir Elma	
Поетски текст наречен блуз (И.Е.-Р.Е.) .....	41
Şiirsel Bir Yazının Çağırıldığı Hüzün	
Жената со црна облека (Е.Б.) .....	43
Siyah Giysileri İçinde O Kadın	
Помислив дека и земјата е безнадежна (Е.Б.) .....	45
Sandım Ki Toprağım Bile Umursuz	
Каде е клиниката на доктор Ратип? (М.Л.) .....	48
Dr. Ratip'in Kliniği Nerede?	
Присилени, за во предните градини на животот (И.Е.-Р.Е.) .....	51
Zorunluyuz Hayatın Önsevişme	
Последните зборови што ги кажа кога стигна на нултата точка (Е.Б.) .....	54
Sıfır Noktasına Ulaşmışken Artık Son Sözler	
Кинеска вазна (И.Е.-Р.Е.) .....	57
Çin Vazosu	
Зад врата заборавен цвет од калина (И.Е.-Р.Е.) .....	60
Karıncın Arksında Kalan Nar Çiçeği	
Природно рапав камен (З.Х.) .....	63
Kendinden Pürüzlü Bir Çakıl Taşı	
Маслените кандила сè уште светат (И.Е.-Р.Е.) .....	65
Hala Titreyen Yağ Kandilleri	
Ка фез (З.Х.) .....	67
Kafes	
Жена што кове клинец во ѕид од плитари (Е.Б.) .....	69
O Kadın, Kerpiç Duvara Çivi Çakarken	
„Јас сум Господ“, рече (Е.Б.) .....	70
„Ben, Tanrıym“ Dedi	

На небото како нишалка едно зелено јаболко (Е.Б.) .....	72
Gökyüzünde Yemyeşil Sarkaç Bir Elma	
Сказна за гладното дете (И.Е.-Р.Е.) .....	73
Aç Çocuğa Öykü	
Водата ќе се распрсне, таков ѝ е животот (З.Х.) .....	74
Su Parçalanacak, Hayatidir Bu	
Марула (З.Х.) .....	76
Maşulla	
Еден лифт: духови по жрѓосаните и дамкосани сидови (З.Х.) .....	78
Bir Asanör Odası: Pas Lekeli Duvarlarında Hayaletler	
Звукот на потпетиците (З.Х.) .....	80
Topuk Sesleri	
Прифаќање на збогувањето со русокоса жена (З.Х.) .....	82
Sarışın Bir Kadını Uğurlamayı Kabul Etmek	
Една Бафанка пред породување (Е.Б.) .....	85
Doğurgan Bir Bafli	
На езерската површина јас сум снежнобел (И.Е.-Р.Е.) .....	89
Gölün Yüzeyindeyim, Bembeyaz	
Ветрот што дува од копното кон смртоносното море (Е.Б.) .....	94
Ağrotur Denizine Karadan Esen Rüzga	
„Сера оди“, рече „но не губи се“ (М.Л.) .....	99
Şimdi Git, Dedi, Git Ama Kaybolma	
Човекот што чекореше на колена (И.Е.-Р.Е.) .....	103
Dizlerinin Üstünde Yürüyen Adam	
Обид за самоубиство на една гасеница (И.Е.-Р.Е.) .....	108
Bir Solucanın İntihar Girişimi	
Секоја убиена душа сум јас (И.Е.-Р.Е.) .....	111
Öldürülen Her Can, Ben'im	
Да бидеш на пресекот на безбојноста... (И.Е.-Р.Е.) .....	115
Renkisizliğin Ayırımında Olmak	